

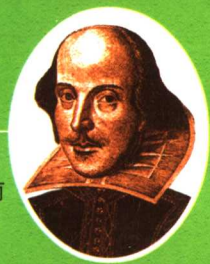
英汉对照
莎士比亚全集

The Collected Works of
William Shakespeare



【牛津英文版】

辛白林 CYMBELINE



朱生豪以十年心血翻译的《莎士比亚戏剧全集》态度严肃认真，以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为其宗旨，译笔流畅，文词华丽。他的译作是迄今我国莎士比亚作品的最完整、质量最好的译本，是在外文翻译中体现“信、达、雅”的杰出范本。

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱



远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850 × 1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为喜剧《错误的喜剧》和《特洛伊罗斯与克瑞西达》。

《错误的喜剧》是莎士比亚最早的一部喜剧作品。在艺术上还没有形成莎士比亚自己的风格，模仿罗马戏剧的痕迹还十分明显。但莎士比亚诙谐、幽默的喜剧语言已初步显示出它的魅力。剧中极尽打趣、夸张、笑谑之能事，极易引发观众开怀大笑。喜剧性巧合在这部戏剧中起着重要作用，如两对长得一模一样的双胞胎，伊勤一家不约而同地聚到了以弗所等等，喜剧性的误会场面一个接着一个，造成张冠李戴、笑话百出的戏剧效果。

《特洛伊罗斯与克瑞西达》通过特洛亚之战和克瑞西达背叛爱情的情节，反映出时代、人性和价值观念的变化。这部作品情节发展不够自然流畅，暴露人物心理的阴暗面较多，对人生的一些价值标准，如荣誉和爱情采取疑问和讽刺的态度。

编者 谨识

2005

目 录

| | |
|------------|-------|
| 剧中人物 | (3) |
| 第一幕 | (5) |
| 第二幕 | (63) |
| 第三幕 | (103) |
| 第四幕 | (163) |
| 第五幕 | (211) |

CONTENTS

| | |
|-------------------------|---------|
| DRAMATIS PERSONAE | (2) |
| ACT I | (4) |
| ACT II | (62) |
| ACT III | (102) |
| ACT IV | (162) |
| ACT V | (210) |

英汉对照莎士比亚全集

CYMBELINE

辛白林

[英] 莎士比亚 著
朱生豪 译

远方出版社

DRAMATIS PERSONAE

CYMBELINE, King of Britain.

CLOTEN, Son to the Queen by a former Husband.

POSTHUMUS LEONATUS, a Gentleman, Husband to Imogen.

BELARIUS, a banished Lord, disguised under the name of
Morgan.

GUIDERIUS, } Sons to Cymbeline, disguised under the names of
ARVIRAGUS, } Polydote and Cadwal, supposed Sons to Morgan.

PHILARIO, Friend to Posthumus, }
IACHIMO, Friend to Philario, } Italians.

A French Gentleman, Friend to Philario.

CAIUS LUCIUS, General of the Roman Forces.

A Roman Captain.

Two British Captains.

PISANIO, Servant to Posthumus.

CORNELIUS, a Physician.

Two Lords of Cymbeline's Court.

Two Gentlemen of the same.

Two Gaolers.

QUEEN, Wife to Cymbeline.

IMOGEN, Daughter to Cymbeline by a former Queen.

HELEN, a Lady attending on Imogen.

Lords, Ladies, Roman Senators, Tribunes, a Dutch Gentleman, a
Spanish Gentleman, a Soothsayer, Musicians, Officers,
Captains, Soldiers, Messengers, and other Attendants.

Apparitions of Jupiter and Leonatus Family.

SCENE.—Britain; Italy.

剧中人物

辛白林 英国国王

克洛顿 王后及其前夫所生之子

波塞摩斯·里奥那托斯 绅士，伊摩琴之夫

培拉律斯 被放逐的贵族，化名为摩根

吉德律斯 化名为波里多

阿维拉古斯 化名为凯德华尔

} 辛白林之子，摩根之假子

菲拉里奥 波塞摩斯之友

阿埃基摩 菲拉里奥之友

} 意大利人

法国绅士 菲拉里奥之友

卡厄斯·路歇斯 罗马主将

罗马将领

二英国将领

毕萨尼奥 波塞摩斯之仆

考尼律斯 医生

辛白林宫廷中二贵族

辛白林宫廷中二绅士

二狱卒

王后 辛白林之妻

伊摩琴 辛白林及其前后所生之女

海伦 随侍伊摩琴的宫女

群臣、宫女、罗马元老、护民官、一荷兰绅士、一西班牙绅士、一预言者、乐工、将校、兵士、使者及其他侍从等

朱庇特及里奥那托斯家族鬼魂

地点 英国；意大利

ACT I

SCENE I —*Britain. The Garden of CYMBELINE'S Palace.*

[*Enter two Gentlemen*]

FIRST GENTLEMAN You do not meet a man but frowns; our bloods
No more obey the heavens than our courtiers
Still seem as does the king.

SECOND GENTLEMAN But what's the matter?

FIRST GENTLEMAN His daughter, and the heir of's kingdom, whom
He purpos'd to his wife's sole son, —a widow
That late he married, —hath referr'd herself
Unto a poor but worthy gentleman. she's wedded;
Her husband banish'd, she imprison'd: all
Is outward sorrow, though I think the king
Be touch'd at very heart.

SECOND GENTLEMAN None but the king?

FIRST GENTLEMAN He that hath lost her too; so is the queen,
That most desir'd the match; but not a courtier,
Although they wear their faces to the bent
Of the king's look's, hath a heart that is not
Glad at the thing they scowl at.

SECOND GENTLEMAN And why so?

FIRST GENTLEMAN He that hath miss'd the princess is a thing
Too bad for bad report; and he that hath her, —
I mean that married her, alack! good man!
And therefore banish'd —is a creature such
As, to seek through the regions of the earth



CYMBELINE

第一幕

第一场 英国。辛白林宫中花园

二绅士上。

绅士甲 您在这儿遇见的每一个人，都是愁眉苦脸的；我们的感情不再服从上天的意旨，虽然我们朝廷里的官儿们表面上仍旧服从着我们的国王。

绅士乙 可是究竟为了什么事呀？

绅士甲 他最近娶了一个寡妇做妻子，那寡妇有一个独生子，他想把他的女儿，他的王国的继承者，许嫁给他，可是他的女儿偏偏看中了一个有才的贫士。她跟她的爱人秘密结了婚；她的父亲知道了这件事情，就宣布把她的丈夫放逐，把她幽禁起来，大家表面上都很哀伤，我想国王心里才真是很难过的。

绅士乙 难过的只有国王一个人吗？

绅士甲 那失去她的人当然也是很难过的；还有那个王后，她是最希望这门婚事成功的人；可是讲到朝廷里的官儿们虽然他们在表面上顺着国王的颜色，装出了一副哭丧的面孔，可是心里头没有一个不是称快的。

绅士乙 为什么？

绅士甲 那失去这公主的人，是一个丑恶得无可形容的东西；那得到她的人，我的意思是说因为和她结了婚而被放逐的那个，唉，可真是个好男子！他才是一个人物，走遍世界

For one his like, there would be something failing
In him that should compare. I do not think
So fair an outward and such stuff within
Endows a man but he.

SECOND GENTLEMAN You speak him far.

FIRST GENTLEMAN I do extend him, sir, within himself,
Crush him together rather than unfold
His measure duly.

SECOND GENTLEMAN What's his name and birth?

FIRST GENTLEMAN I cannot delve him to the root: his father
Was called Sicilius, who did join his honour
Against the Romans with Cassibelan,
But had his titles by Tenantius whom
He serv'd with glory and admir'd success,
So gain'd the sur-addition Leonatus;
And had, besides this gentleman in question,
Two other sons, who in the wars o' the time
Died with their swords in hand; for which their father—
Then old and fond of issue—took such sorrow
That he quit being, and his gentle lady,
Big of this gentleman, our theme, deceas'd
As he was born. The king, he takes the babe
To his protection; calls him Posthumus Leonatus;
Breeds him and makes him of his bedchamber,
Puts to him all the learnings that his time
Could make him the receiver of; which he took,
As we do air, fast as 'twas minister'd,
And in's spring became a harvest; liv'd in court—

也找不到一个可以和他相比的人。像这样才貌双全的青年，我想除了他以外再没有第二个了。

绅士乙 您把他说得太好了。

绅士甲 我并没有把他揄扬过分，先生，我的赞美并不能充分表现他的长处。

绅士乙 他叫什么名字？他的出身怎样？

绅士甲 我不能追溯到他的祖先。他的父亲名叫西塞律斯，曾经随同凯西伯兰和罗马人作战，可是他的封号是在德南歇斯手里得到的，因为卓著勋劳的缘故，赐姓为里奥那托斯；除了我们现在所讲起的这位公子以外，他还有两个儿子，都因为参加当时的战役，喋血身亡，那年老的父亲痛子情深，也跟着一命呜呼；那时候我们这位公子还在他母亲的腹内，等到他呱呱堕地，他的母亲也死了。我们现在这位国王把这婴孩收养宫中，替他取名为波塞摩斯·里奥那托斯，把他抚育成人，使他受到当时最完备的教育；他接受学问的熏陶，就像我们呼吸空气一样，俯仰之间，皆成心得，在他生命的青春，已经得到了丰富的收获。他住在宫廷之内，

Which rare it is to do—most prais'd, most lov'd;
A sample to the youngest, to the more mature.
A glass that feated them, and to the graver
A child that guided dotards; to his mistress,
For whom he now is banish'd, her own price
Proclaims how she esteem'd him and his virtue;
By her election may be truly read
What kind of man he is.

SECOND GENTLEMAN I honour him,
Even out of your report. But pray you, tell me,
Is she sole child to the king?

FIRST GENTLEMAN His only child.
He had two sons,— if this be worth your hearing,
Mark it,— the eldest of them at three years old,
I' the swathing clothes the other, from their nursery
Were stol'n; and to this hour no guess in knowledge
Which way they went.

SECOND GENTLEMAN How long is this ago?

FIRST GENTLEMAN Some twenty years.

SECOND GENTLEMAN That a king's children should be so convey'd,
So slackly guarded, and the search so slow,
That could not trace them!

FIRST GENTLEMAN Howsoe'er 'tis strange,
Or that the negligence may well be laugh'd at,
Yet is it true, sir.

SECOND GENTLEMAN I do well believe you.

FIRST GENTLEMAN We must forbear. Here comes the gentleman,
The queen, and princess. [*Exeunt*]

成为最受人赞美敬爱的人物，这样的先例是很少见的；对于少年人，他是一个良好的模范；对于涉世已深之辈，他是一面可资取法的明镜；对于老成之士，他是一个后生可畏的小子。说到他的爱人，他既然是为了她才被放逐的，那么她本身的价值就可以说明她是怎样重视他和他的才德；从她的选择上，我们可以真实地明了他是怎样的一个人。

绅士乙 听了您这一番话，已经使我不能不对他肃然起敬。可是请您告诉我，她是国王惟一的孩子吗？

绅士甲 他的惟一的孩子。他曾经有过两个儿子——您要是不嫌我提起这些旧事，不妨请听下去——大的在三岁的时候，小的还在襁褓之中，就从他们的育儿室里给人偷了去，直到现在还不知道他们的下落。

绅士乙 这是多久以前的事？

绅士甲 约莫是二十年前的事。

绅士乙 一个国王的儿子会给人这样偷走，看守的人会这样疏忽，寻访的工作会这样缓怠，竟至于查不出他们的踪迹，真是怪事！

绅士甲 怪事固然是怪事，那当事者的疏忽，也着实可笑，然而的确有这么一回事哩，先生。

绅士乙 我很相信您的话。

绅士甲 我们必须避一避。那公子、王后和公主都来了。（二人同下。）

[*Enter the QUEEN, POSTHUMUS, and IMOGEN*]

QUEEN No, be assur'd you shall not find me, daughter,
After the slander of most step-mothers,
Evil-ey'd unto you; you're my prisoner, but
Your gaoler shall deliver you the keys
That lock up your restraint. For you, Posthumus,
So soon as I can win the offended king,
I will be known your advocate; marry, yet
The fire of rage is in him, and 'twere good
You lean'd unto his sentence with what patience
Your wisdom may inform you.

POSTHUMUS Please your highness,
I will from hence to-day.

QUEEN You know the peril:
I'll fetch a turn about the garden, pitying
The pangs of barr'd affections, though the king
Hath charg'd you should not speak together. [*Exit*]

IMOGEN O!
Dissembling courtesy. How fine this tyrant
Can tickle where she wounds. My dearest husband,
I something fear my father's wrath; but nothing,—
Always reserv'd my holy duty,—what
His rage can do on me. You must be gone;
And I shall here abide the hourly shot
Of angry eyes, not comforted to live,
But that there is this jewel in the world
That I may see again.

POSTHUMUS My queen! my mistress!



CYMBELINE